

Марианна Смирнова-Сеславинская

## Баллада цыган-ловарей «Машкар лэ стрийна» — «Среди чужих»

Цыганское население России сложилось в течение последних нескольких столетий и является результатом миграций цыганских групп из ряда стран Восточной и Западной Европы. Значительную его часть составляют группы носителей *влашских* цыганских диалектов<sup>1</sup>, представленные многочисленными цыганами-*кэлдэра́рями* и родственными им *ловáрями*, а также кишиневцами, близкими по языку к кэлдэра́рям. Кэлдэра́ри и лова́ри появились в России в результате крупной цыганской миграции из трансильвано-банатского региона, происходившей во второй половине XIX — начале XX в. На протяжении ряда поколений переселившиеся в Россию кэлдэра́ри и лова́ри сохраняли формы своего устного фольклора, сложившиеся на территории стран предыдущего проживания (румынские княжества, Венгрия). Среди этих форм особое место занимают протяжные песни и баллады.

**Марианна Владимировна  
Смирнова-Сеславинская**

Федеральный институт развития образования, Центр анализа этнокультурной, конфессиональной и миграционной образовательной политики, Москва  
romunion@mail.ru

В настоящее время, с уходом старшего поколения носителей фольклора, большая часть традиционного фольклорного репертуара цыган стремительно утрачивается. За последние несколько десятков лет были зафиксированы образцы песенного творчества российских цыган влашской группы.

<sup>1</sup> Первоначальное формирование диалектов этой группы происходило в зоне распространения румынского языка.

Это сборник текстов, изданный цыганскими авторами Р. и П. Деметерами [1981], и коллекция аудиозаписей фольклористов Е. Друца и А. Гесслера (см.: [Черенков 2010]). Упомянутые сборники в основном содержат образцы фольклора цыган-кэлдэрарей, а также (в коллекции Е. Друца и А. Гесслера) *русских цыган*, самого многочисленного слоя цыганского населения России. Несколько представленных в них образцов ловарского фольклора записаны от исполнителей-кэлдэрарей<sup>1</sup>. В этой статье мы представляем цельный образец фольклора ловарей России, зафиксированный носителем собственно ловарской культуры.

### Традиция баллады «Машкар лэ стрийна» у российских ловарей

Баллада является оригинальным цыганским фольклорным произведением на языке цыган-ловарей. По сведениям информанта Георгия Николаевича Цветкова (родовое имя Чокещи, 1950 г.р., Украина, с 1976 г. — Москва), она передавалась на протяжении ряда поколений среди ловарей России и Украины, в основном в подгруппах *унгри* и *чокéщи*<sup>2</sup>. В то же время, наиболее полный текст баллады сохранился только в традиции чокещи; унгри помнят только ее отдельные фрагменты.

Условное название балладе — «Машкар лэ стрийна» («Среди чужих [цыган]») — дал Г.Н. Цветков; ее традиционное название не известно. Баллада в рамках устной традиции была передана в начале 1960-х гг. Г.Н. Цветкову его дедом Милордом Ардомовичем Цветковым (родовое имя Чокещи, 1894—1963, Украина). В 1962—1963 гг. М.А. Цветков говорил своему внуку Г.Н. Цветкову о том, что это самая старая песня ловарей-Чокещи, сохраненная ими с периода их жизни в Венгрии: «Кадý май пуранý дилý, савí амé сэрáс катáр Унгрико. Кадý чокéщэнги дилý...» [Это самая старая песня, которую мы помним с Венгрии. Это песня Чокещи...]. Представители старшего поколения Чокещи это подтверждают. В то же время цыгане-унгри также считают эту песню «своей», что не противоречит вышесказанному, так как подгруппа чокещи выделилась из подгруппы унгрей. В среде ловарей-унгрей не сохранилась

<sup>1</sup> Основная территория формирования кэлдэрарей — румынские княжества, в то время как ловари были расселены в Венгрии. В то же время, часть кэлдэрарей до миграции в Россию была расселена на территории Венгрии. В то же время, родоначальник Деметеров, Ишван Деметер (род. Йонешти), происходил из венгерских кэлдэрарей (из так называемой *венгерской нэци*), репертуар которых содержит образцы песен ловарей; несколько ловарских песен представлены в коллекции Е. Друца и А. Гесслера [Деметер, Деметер 1981; Черенков 2010].

<sup>2</sup> Ловари, расселенные на территории России и Украины, делятся на три подгруппы: *бундáши*, *унгри* и *чокéщи*. Ловари-чокещи представляют собой небольшую группу (около 1000 чел.) — эндогамный род, с начала XX в. обособившийся от подгруппы унгрей; представители российских чокещи после черныбыльской аварии проживают в основном в Москве.

полная версия этой баллады, исполняются лишь отдельные ее фрагменты с неопределенной последовательностью куплетов.

М.А. Цветков перенял балладу у своего отца Ардома, а тот у своего отца Мишки (все Чокеши). Мишка, а также Дошка — племянник и внук родоначальника рода (ви́цы) Чокеши — Чоко. Они в свою очередь являются родоначальниками двух ветвей рода (малых виц), которые в настоящее время составляют две экзогамные половины общности чокеши: *мишкѣщи* и *дошкѣщи* [ПМЦ, Чокеши; Цветков 2008: 475–477]. По приблизительным подсчетам, Мишка родился в период 1834–1848 гг., а дата рождения Дошки известна — 1850 г. [ПМЦ, Чокеши; Цветков 2008: 476]; оба они родились в России, так как Чокеши — одни из первых представителей ловарей, мигрировавших из Венгрии в Россию<sup>1</sup>. Таким образом, прослеживается непрерывная традиция баллады от венгерского периода этнической истории российских ловарей до наших дней.

По детским воспоминаниям Г.Н. Цветкова старшие цыгане исполняли балладу без аккомпанемента, что он объясняет «немузыкальностью» ловарей, и в частности Чокеши<sup>2</sup>.

Куплет 11 этой баллады был исполнен Тахиром Бобровым (Чокеши) в фильме «Табор уходит в небо».

Баллада записана и переведена Г.Н. Цветковым и М.В. Смирновой-Сеславинской 3 марта 2011 г. (Москва).

## Текст

Ниже мы приводим текст баллады с дословным переводом на русский язык (и с нашими комментариями) в той форме, в которой он был передан Г.Н. Цветкову М.А. Цветковым, в составе четырнадцати куплетов, а также дополнительные куплеты и фрагменты, дописанные позже Г.Н. Цветковым. Это куплеты \*3, \*4, \*7, \*9, \*19. В устной традиции Чокеши порядок аутентичных куплетов в основном хорошо сохранился и соответствует общей фабуле повествования. В то же время в отношении куплета 18 ясно было только, что он исполнялся в последней трети баллады. В ходе «вспоминания» текста информантом и его ана-

<sup>1</sup> Как показывает сравнительное исследование материалов устной истории ловарей, речь здесь идет о появлении чокеши в пределах Российской империи, а не собственно России. Так, другие сведения представителей различных подгрупп ловарей указывают на то, что они по крайней мере до 1880-х гг. «кочевали» в областях Польши, Белоруссии и Литвы, которые в тот период составляли часть Российской империи. Дата рождения Дошки, по нашим расчетам, может быть отнесена и к более позднему времени — 1860–1865 гг.

<sup>2</sup> Цыганские группы можно условно разделить на «музыкальные», которые постоянно генерируют музыкальных исполнителей (*русска ромá* России, *сінти* Германии и Италии, *мануш* Франции, *калэ* Испании), и «немузыкальные», обеспечивающие себя только торговлей или ремеслом и торговлей (например, ловари, кэлдэрари и др.).

лиза куплет передвинулся в конец, логически завершая произведение.

Г.Н. Цветков не сохранил традиционный текст строк *в–г* куплета 8; приведенные две строки куплета 8 дописаны им самим (\**в–\*г*). Вместе с тем он слышал небольшой фрагмент баллады, соответствующий этому куплету, в исполнении женщины из подгруппы ловарей-бундашей. Этот фрагмент представлен под номером [8']. В куплете 5 Г.Н. Цветков предложил дополнительный вариант для строки *а* — под номером [*а\**], что в данном случае обусловлено некоторым неудобством произношения аутентичного текста.

Информанты отмечали традиционно сольное исполнение песни, которая считается «застольной». Исполнитель сопровождал балладу эмоциональными жестами, соответствовавшими ее драматургии (см. примечания 13 и 16 к тексту баллады). При этом слушатели по ходу баллады высказывали свои оценки и комментарии. Например, при исполнении куплета 16, где поется о дядях главного героя, которые идут мстить за него, окружающие одобрительно восклицали: «Т'авэн бахталэ ла мамакэ щявэ!» [Пусть будут счастливы (традиционное пожелание) бабкины сыновья!]; а во время заключительного куплета 18 могли сказать: «Шога чи авэла лашё машкар лэ стрійна!» [В значении: Никогда не будет добра (если жить) у чужих!]. Именно эта последняя фраза, часто повторявшаяся слушателями, была использована Г.Н. Цветковым при составлении дополнительного заключительного куплета баллады в качестве морали всего произведения.

### *Комментарии к тексту*

Буквой **ғ** в цыганском тексте обозначается фрикативное г.

Жирным шрифтом в цыганском тексте обозначено ударение.

Строки, которые являются логическим продолжением предыдущей фразы, начинаются со строчной буквы.

В некоторых случаях ударение в цыганском тексте отличается от разговорного, приспосабливаясь к требованиям музыкального размера, например: «**Ай**, авэн, авэн, авэн — **Яй**, ла мамакэ щявэ-ғэй!» (куплет 15). Здесь в словах *авэн* и *щявэ* ударение переезжает со второго слога на первый.

Добавление восклицаний *ай/яй* в начале строки и *гэй/эй/ёй* в конце строки является импровизационным.

В некоторых случаях восклицания *гэй/эй/ёй* поются слитно с последним словом строки: *щявэ-гэй*, *ромэнгэ-эй*, *форо-ой*.

Машкар лэ стрійна — Среди чужих [цыган]<sup>1</sup>

№	цыганский-ловаря	русский
1	а Ай, традэн ром англал, б Ай мэ чёро палал, гэй... в Яй, мэ чёро палал, гэй, г Чёро тай коркоро-ёй...	а Ай, едут цыгане впереди, б Ай, я бедный сзади, гэй... в Яй, я бедный сзади, гэй, г Бедный и одинокий, ёй...
2	а Ай, традэн ром англал, б Яй, по тикинско форо-ой, в Яй по тикинско форо, гэй, г По романо пляцо...	а Ай, едут цыгане впереди, б Яй, на тикинский город, в Яй, на тикинский город, гэй, г На цыганский базар...
*3	а Кон парувлас, кон бикнэлас, б Са кэрэшкэдынас, ёй... в Яй, кон сы рэшто, чар чи барол г паша лэски цэрга...	а Кто менял, кто продавал, б Все зарабатывали, ёй... в Яй, кто ленив, трава не растёт г возле его шатра <sup>2</sup> ...
*4	а — Бикино, шей <sup>3</sup> , сурэ кхурэс, б Кай пала вурдон пхангло-эй! в Яй, бикинав лэс пэ галбэнго, г Кэ мури воя кэро.	а — Продам, жена, сивого коня, б Что привязан за телегой, эй! в Яй, продам его за золотые, г Потому что так хоч <sup>4</sup> .
5	а — Манг мол, гаж <sup>5</sup> , манг мол [*а Ан мол сыго, кэрчимари,] б Лэ бутэ ромэнгэ-эй... в Яй, лэ бутэ ромэнгэ-эй, г сар чаче пралэнгэ...	а — Попроси вина, жена, попроси вина [*а Принеси вина быстро, корчмарь,] б Многим цыганам, эй... в Яй, многим цыганам, эй, г как родным братьям <sup>6</sup> ...
6	а Яй, кати мол мэ манго б Ви лэнго гад киндяро-ёй! в Яй, лэ булгэ баенго, г Яй, пханрунэ тхавэско-ёй...	а Яй, сколько вина я попрошу б И их рубашки намочу, ёй! в Яй, с широкими рукавами, г Из шелковых нитей-ёй...
*7	а Яй, вайда матёл пофи лолён, б Са пала ромни дыкхэл, ёй! в Са пала ромни дыкхэл, г Яй, лэ мустаца болдэл, ёй...	а Яй, вайда <sup>7</sup> пьянеет, щеки краснеют, б Всё на [мою] жену смотрит, ёй! в Всё на [мою] жену смотрит, г Яй, усы крутит, ёй...

<sup>1</sup> Слово *лов.*, *кэлд.* *стрійна* используется в отношении «чужих цыган», в зависимости от ситуации — чужого рода или этнической группы. В отношении не цыган используется слово *гажэ* (ед.ч.) / *гажэ* (мн.ч.).

<sup>2</sup> Фразу следует понимать в контексте поговорки лов. «Тэла рэшто мануш чар чи барол» [Под ленивым человеком трава не растёт]. Смысл этого выражения: ленивый цыган все время лежит перед палаткой, и поэтому там не растёт трава.

<sup>3</sup> *Шей* — здесь обращение к жене. *Шей лов.*, *кэлд.* 1) цыганская девушка, 2) дочь, 3) обращение к женщине, к своей жене.

<sup>4</sup> Дословно: Потому что свое желание исполню.

<sup>5</sup> Основное значение слова *гаж<sup>и</sup>* ‘женщина не цыганка’, *гажэ* ‘не цыган’. В то же время, цыгане Венгрии употребляют эти слова в значениях ‘муж’ и ‘жена’, вместо *ром* и *ромни* в тех же значениях, что следует рассматривать как эвфемизмы, связанные с табуированием в ортодоксальных группах цыган слов *ром* и *ромни* в значениях ‘муж’ и ‘жена’ в обращениях и публичной речи.

<sup>6</sup> Организация угощения — традиционный публичный знак уважения и почтения у цыган (*цыг. патив*).

<sup>7</sup> *Лов.*, *кэлд.* *вайда* — самый авторитетный человек, лидер табора, как правило, имеющий взрослых детей.

8	<i>а</i> — Ай, дэ ма, прала Йошка, <i>б</i> Яй, тя шукара ромня, гэй! <i>*в</i> Кэ паша ма илый вой, <i>*з</i> Ту чи ирдымыс ла, ёй...	<i>а</i> — Ай, отдай мне, брат Йошка, <i>б</i> Яй, твою красивую жену, гэй! <i>*в</i> Потому что мне она подходит, <i>*з</i> Ты ее недостойн, ёй...
8'	<i>а</i> — Ай, дэ ма, прала Йошка, <i>б</i> Яй, тя шукара ромня, гэй! <i>в</i> — Яй, чи дав ла, чи дав ла, <i>з</i> Кэ ви мэ камав ла, ёй!	<i>а</i> — Ай, отдай мне, брат Йошка, <i>б</i> Яй, твою красивую жену, гэй! <i>в</i> — Яй, не отдам ее, не отдам ее, <i>з</i> Потому что и я люблю ее, ёй!
*9	<i>а</i> — Яй, пэ чёри самара <i>б</i> рупуно сырсамо, гэй! <i>в</i> Ай, чи ромэнгэ, чи гаженгэ <i>з</i> кадо чи илый-пэ, ёй.	<i>а</i> — Яй, на плохом осле <i>б</i> серебряная сбруя, гэй! <i>в</i> Ай, ни цыганам, ни гажям <i>з</i> это не подходит, ёй.
10	<i>а</i> Сас лэ ром бут, Дэвла, <i>б</i> Ай, мэ палэм <sup>1</sup> корко, гэй! <i>в</i> Ай, мэ чоро корко, гэй, <i>з</i> Яй, машкар лэ стрийна...	<i>а</i> Было цыган много, Боже, <i>б</i> Ай, ну а я один, гэй! <i>в</i> Ай, я бедный, одинокий, гэй, <i>з</i> Яй, среди чужих [цыган]...
11	<i>а</i> Яй, мэрав, далэ, мэрав <i>б</i> ла бара бригаатар, ёй... <i>в</i> Яй, лэ бара бригаатар, ёй... <i>з</i> тай на лэ воятар...	<i>а</i> Яй, умираю, мама, умираю <i>б</i> от большой беды, ёй... <i>в</i> Яй, от большой беды, ёй... <i>з</i> и не по своей воле...
12	<i>а</i> Яй, бандён, бандён, кранжэралэ, <i>б</i> Щеравэн ма тэлэ, ёй... <i>в</i> Ай, лэнгэ санэ кранжи <i>з</i> са пала мандэ бандён, ёй...	<i>а</i> Яй, склонитесь, склонитесь, ветви, <i>б</i> Скройте меня, ёй... <i>в</i> Ай, их тонкие ветви <i>з</i> всё за мной склоняются, ёй...
13	<i>а</i> Яй, сар по шуко копачи <i>б</i> ек зэлэно кранжа, ёй... <i>в</i> Ви коды пхаглэ ла <i>з</i> тай пэ пхув щодэ ла, ёй...	<i>а</i> Яй, как на сухом дереве <i>б</i> одна зеленая ветка, ёй... <i>в</i> И ту сломали <i>з</i> и на землю бросили ее, ёй...
14	<i>а</i> Яй, родэл ма, родэл ма <i>б</i> мури чёри, Дэвла, дэй, <i>в</i> Яй, путэрдэ балэнца, <i>з</i> Ровлярдэ яхэнца, ёй...	<i>а</i> Яй, ищет меня, ищет меня <sup>2</sup> <i>б</i> моя бедная, Боже, мать, <i>в</i> Яй, с распущенными волосами, <i>з</i> С заплаканными глазами, ёй...
15	<i>а</i> Яй, родэл ма, родэл ма, <i>б</i> Тай ч' аракхэл ма, ёй, <i>в</i> Родэл ма, родэл ма, <i>з</i> Тай чи аракхэл ма...	<i>а</i> Яй, ищет меня, ищет меня, <i>б</i> И не находит меня, ёй, <i>в</i> Ищет меня, ищет меня, <i>з</i> И не находит меня...

<sup>1</sup> *Палэм* — усилительная частица, в данном контексте переводится 'ну', 'а'.

<sup>2</sup> Здесь исполнитель обычно раскачивался, как в горе, и качал головой.

16	<p><i>а</i> Ай, авэн, авэн, авэн  <i>б</i> <b>йй</b>, ла мамакэ шявэ-гэй!  <i>в</i> <b>Йй</b>, цыпимаса тай холяса  <i>г</i> С'андэ л'палми марэн, ёй...</p>	<p><i>а</i> Ай, идут, идут, идут  <i>б</i> <b>йй</b>, бабкины сыновья<sup>1</sup>, гэй!  <i>в</i> <b>Йй</b>, с криками и злостью  <i>г</i> Все в ладоши бьют, ёй<sup>2</sup>...</p>
17	<p><i>а</i> — Ай, анда лэнгэ амэ букэ,  <i>б</i> <b>Йй</b>, са гуляши кэрас, ёй!  <i>в</i> <b>Йй</b>, са гуляши кэрас, ёй!  <i>г</i> <b>Тай</b> са паприкаши!</p>	<p><i>а</i> — Ай, из их мы печенок,  <i>б</i> <b>Йй</b>, изо всех гуляши сделаем, ёй!  <i>в</i> <b>Йй</b>, изо всех гуляши сделаем, ёй!  <i>г</i> <b>И</b> изо всех паприкаши!<sup>3</sup></p>
18	<p><i>а</i> — <b>Йй</b>, шога тэ на мэрэн  <i>б</i> ла мамакэ шявэ-ёй!  <i>в</i> <b>Йй</b>, кай бирин тэ траин  <i>г</i> Пэ <b>кай</b><sup>4</sup> парны лума!</p>	<p><i>а</i> — <b>Йй</b>, пусть никогда не умрут  <i>б</i> бабкины сыновья, ёй!  <i>в</i> <b>Йй</b>, которые могут [умеют]<sup>5</sup> жить  <i>г</i> на этом белом свете!<sup>6</sup></p>
*19	<p><i>а</i> <b>Йй</b>, кон цырэдэл пала ромни  <i>б</i> пэ сокроски ватра, ёй!  <i>в</i> <b>Йй</b>, шога чи авэла лашё  <i>г</i> машкар лэ стрийна...</p>	<p><i>а</i> <b>Йй</b>, кто тынется за женой  <i>б</i> к костру тестя, ёй!<sup>7</sup>  <i>в</i> <b>Йй</b>, никогда не будет хорош [достойн]<sup>8</sup>  <i>г</i> среди чужих...</p>

<sup>1</sup> «Бабкины сыновья» — очевидно, братья отца, то есть дядя. Речь идет об отцовской матери и отцовских братьях, так как у цыган патрилинейный род и жена «по правилам» должна уходить в дом мужа. Круг ближайших родственников у цыган, кроме родителей, детей и сиблингов, традиционно охватывает дядьев и их детей. Двоюродные братья часто росли вместе, поскольку традиционно семьи их отцов (родных братьев) составляли костяк табора. Месть за человека вместе с его родными братьями и отцом осуществляют и двоюродные братья и дядья. Судя по тексту песни, Йошка — один сын у матери, и, таким образом, на семьи «бабкиных сыновей» полностью ложится долг мщения.

<sup>2</sup> Хлопки в ладоши традиционно сопровождали выражение сильных отрицательных эмоций у лова-рей, во всяком случае это еще сохранялось у представителей старшего поколения [ПМЦ: Ловаря, Украина, Россия].

<sup>3</sup> На этом месте исполнители обычно грозили пальцем.

<sup>4</sup> **Кай** — здесь укороченное от **кады** 'этот (эта)'.

<sup>5</sup> Глагол лов. **бирый** 'мочь, быть в состоянии, быть способным' обозначает потенциальную мощь, возможность, достоинство. В словаре языка цыган-ловарей Г.Н. Цветкова указан основной смысл глагола **бирый** — 'мочь' [Цветков 2001: 30], но в зависимости от контекста он может переводиться с помощью различных лексических средств: быть в состоянии, способным и пр.

<sup>6</sup> Строки в-г куплета 18 понимаются в контексте: *бабкины сыновья, которые правильно живут на белом свете*, поскольку они установили справедливость и восстановили престиж рода, упавший из-за позора и убийства Йошки.

<sup>7</sup> Лов., кэлд. **ватра**, дословно, 'место костра, кострище на месте стоянки табора' — символ тесного семейно-родового коллектива.

<sup>8</sup> **Чи авэла лашё** — здесь 'не будет хорош', т.е. не будет выглядеть и чувствовать себя достойно.

**Список сокращений**

*кэлд.* — диалект цыган-кэлдэрарей

*лов.* — диалект цыган-ловарей

*цыг.* — языки и диалекты европейских цыган

**Библиография**

*Деметер Р.С., Деметер П.С.* Образцы фольклора цыган-кэлдэрарей. М.: Наука, 1981.

*Цветков Г.Н.* История и социальное развитие цыган-ловаря // Наукові записки. Т. 15: Тематичний випуск «Роми України: із минулого в майбутнє». Київ: Інститут української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України, 2008. С. 471–488.

*Цветков Г.Н.* Романэ ворби: Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (ловарьский диалект). М.: Апостроф, 2001.

*Черенков Л.Н.* Фольклор цыган-кэлдэраров (по материалам коллекции аудиозаписей цыганского фольклора Института Наследия), 2010 г. // Научный сайт «Лаборатория культуры цыган» <[http://kulturom.ru/publications\\_of\\_folklore.html](http://kulturom.ru/publications_of_folklore.html)>.

**Полевые материалы**

ПМЦ — Полевые материалы Г.Н. Цветкова по культуре и языку цыган, 1985–2001 гг.